



#49 Réunion et Strasbourg

フランスの海外県レユニオンの情報と、ストラスブール大学の話題。ジャンポールメイヤー教授にインタビューしました。フランス語レッスンは彼のコメントから数量表現を取りあげています。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

ボージョー亜樹さん
レ・ユニオン在住

Jean-Paul Meyer

Institut International d'Etudes Françaises
Directeur-adjoint

Générique et intro

Le 7 juillet 2007, quarante-neuvième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Nous allons profiter de l'été pour parler de destinations de vacances. Aujourd'hui, l'île de la Réunion.

Toujours des voyages, linguistiques cette fois. Jean-Paul Meyer nous parlera de Strasbourg et de son université.

「レ・ユニオン??」

レユニオンっていったいどこ? そんな疑問からはじまった今回のインタビュー。レユニオン在住のボージョーあきさんにお話を聞くと、インド洋に浮かぶとっても美しい島だそう。あきさんは生粋の日本人なのですが、とても流暢なフランス語でした! やっぱりレユニオンは海や砂浜がきれいだそう。日本と季節は反対にあり、今は少し涼しいようで観光しやすいかもしれません。夏休みの旅行にいかがですか?

Bob : Ohayou gozaimasu!

Aki : Ohayou gozaimasu, Bob san, bonjour!

Bob : Bonjour, vous allez bien?

Aki : Oui, très bien, et vous?

Bob : Mais très très bien. Il fait quel temps, pour l'instant à La Réunion?

Aki : Il fait un peu nuageux, mais c'est normal le matin. Mais normalement, (l')après-midi, le soleil va monter.

Bob : Et vous habitez où exactement à La Réunion?

Aki : Alors, moi j'habite à La Possession. C'est trente minutes de Saint-Denis, donc c'est plutôt le ... ouest de l'île.

Bob : En tout cas, votre français est très très bon, hein!

Aki : C'est vrai... oh!

Bob : Oh oui! Bien, en tout cas, je vais vous laisser.

Aki : Oui.

Bob : Je vous souhaite une bonne journée.

Aki : Oui, merci beaucoup. Et vous dites bonjour à Chinami san et Shieko san..,

覚えよう petit à petit ♪

linguistique

言語学

se résumer

要約される、簡潔にまとめる

animation

活気、生氣

accueillir

迎え入れる、受け入れる

un quart de...

...の四分の一

population

人口、人数

physique

物理学

apprécier

高く評価する、良いと認める

centre-ville

(= le centre de la ville) 市の中心部

vieille ville

旧市街

un véritable musée ouvert

本物の開かれた美術館[旧市街全体が美術館のようだ、ということ]

spécialités

特産品、特製料理

choucroute

シュークルット、ザウアークラウト(千切りキャベツのピクルス)

kouglof

クグロフ(ぶどう入のブリオーシュ)

brioche

ブリオーシュ(丸い菓子パン)

saucisse

ソーセージ

Jean-Paul Meyer...

Jean-Paul Meyer est professeur de linguistique et de langue française à l'Université de Strasbourg. Il dirige aussi l'Institut International d'Etudes françaises de l'université.

Strasbourg, sur la carte de France, c'est en haut, à droite, une ville frontière près de l'Allemagne.

Jean-Paul Meyer : Je suis Jean-Paul Meyer. Je suis professeur de linguistique et (de) langue française à l'Université de Strasbourg, et je dirige l'Institut International d'Etudes françaises de l'université.

Bob : Ça peut se résumer, Strasbourg?

Jean-Paul : C'est difficile à résumer. C'est une ville très ancienne avec une longue tradition, une très riche animation touristique et culturelle, et une grande variété de quartiers et de modes de vie.

Bob : Vous avez combien d'étudiants étrangers à l'université?

Jean-Paul : A l'université, l'ensemble des universités de Strasbourg accueille treize mille étudiants étrangers, c'est-à-dire un quart de la population des étudiants.

Bob : Combien de Japonais?

Jean-Paul : J'ai beaucoup de mal à dire combien de Japonais, ils sont très nombreux. Dans le centre, dans l'institut que je dirige, nous avons dix pour cent d'étudiants japonais. La plupart des études choisies sont, la littérature française, et des études scientifiques dans les domaines de mathématiques, physique, etc.

Je crois que ce que les étudiants apprécient, c'est la proximité du campus avec le centre-ville. A quinze minutes à pied, ils sont dans la vieille ville de Strasbourg qui est un véritable musée ouvert.

Bob : On mange bien à Strasbourg?

Jean-Paul : Ah, on y mange très bien. Les spécialités sont bien connues en France: des spécialités telles que la choucroute, la tarte flambée, le kouglof qui est une sorte de brioche, ainsi que des spécialités de poissons, de saucisses, donc des choses que les Japonais apprécient naturellement.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) 数量を表す表現

今回は数量を表わす表現が多くみられますので、それらに着目してみましょう。

- **J'ai beaucoup de mal à dire combien de Japonais, ils sont très nombreux.**

(日本人が何人いるか言うのはたいへんむずかしいですが、とてもたくさんいますよ。)

- **une grande variété de quartiers** (さまざまな種類の[市街]地域)

- **La plupart des études** (大部分の研究)

- **l'ensemble des universités** ([ストラスブールにある]全大学)

- **nous avons dix pour cent d'étudiants japonais.** (日本人学生の10%)

- **un quart de la population des étudiants** (日本人学生[数]の四分の一)

2) 熟語 **avoir beaucoup de mal à** + 不定詞 (～するのにとても苦労する)

この表現は、**avoir du mal à** + 不定詞(～するのに苦労する、なかなか～しにくい)から派生した言い方です。

- **J'ai du mal à me lever à 6 heures.** (私はなかなか6時に起きられません。)

これとよく似ていますが、意味は異なる次の熟語も日常生活でよく使われます。

avoir mal à + 身体部分 (～が痛い)

- **J'ai mal à la tête (aux dents).** 私は頭(歯)が痛い。

この場合、身体部分(「頭」「歯」など)には定冠詞を用います。

3) a) **tel que** (ののような...) b) **ainsi que** (...のように、...と同じく)

これらの表現は似かよっていますが、意味や使い方はいくぶん異なります。

- **des spécialités telles que la choucroute...** (シュークルート...のような特製料理)

この**tel que**は、「たとえば～などといった」という意味で、「シュークルートやタルト・フランベ、などの(この地方の)特産品」ということです。

不定形容詞**tel**は、通常、前の名詞(ここでは**spécialités**: 女性・複数)と性・数が一致します(ただし、ときには**que**以下の名詞と一致する場合があります)。

b) **ainsi que des spécialités de poissons...** (魚の特製料理も同じく)

ainsi que は、「～もまた同じく」という意味ですから、ここでは、前文を引き継いで、さらに「魚やソーセージの特製料理も同様です」ということになります。

なお、**ainsi**は副詞なので、性・数の一致はありません。